

چکیده‌ی مقالات

نخستین کنفرانس بین‌المللی
پژوهش‌های نشر
ترجمه و توسعه‌ی فرهنگی

تهران - اردیبهشت ۱۴۰۰



نخستین کنفرانس بین‌المللی پژوهش‌های نشر ترجمه و توسعه فرهنگی

سازمان انتشارات جهاد دانشگاهی

تهران - اردیبهشت ۱۴۰۰

رئیس افتخاری کنفرانس:

حمیدرضا طیبی

دبیر علمی:

سیدسعید هاشمی

رئیس شورای سیاست گذاری:

عیسی علیزاده

رئیس کنفرانس:

حامد علی اکبرزاده

دبیر اجرایی:

توحید اسدی

کمیته علمی:

علی منتظری، محسن جوادی، حسینعلی قبادی،
علی اکبر کیوانفر، سیدحسن اسلامی اردکانی،
سیدرضا شاکری، رسول جعفریان، علی اکبر
علیخانی، فاطمه عظیمزاده، احسان شاهقاسمی،
حسین میرزایی، آرش حیدری

شورای سیاست گذاری:

محمدحسین ایمانی خوشخو، محمدصادق
بیجندی، محمدرضا پورعابدی، ایوب دهقانکار،
عباس خامه یار، سعید پورعلی، علیرضا زجاجی،
محمد سلگی، ابوالقاسم رئیسی، سیدعلی اکبر
هاشمی راد، عادل تقوی

کمیته اجرایی:

سعید سیدمومنی، مهدی خادم، مریم مبینی،
مجید کیانی پور، ابوالفضل دیداری، مجید پیرزاده،
مهدی خلیلی، عرفان عظیمی، پریمه قاسمی،
میثم خندان، زیبا سیدمومنی، زینب نجفی
فرهادلو، نفیسه پورصدوقیان، علی عبدالحی

پایگاه اینترنتی کنفرانس:

<http://pubconf.isba.ir>

این کنفرانس در پایگاه استنادی علوم جهان اسلام (ISC)

با کد ۶۹۱۳۷-۰۰۲۱۰ نمایه شده است.

فهرست مقالات

- ۹..... بررسی تأثیر صنعت چاپ و نشر بر توسعه نظام آموزشی روسیه
- ۱۰..... ترجمه و ناترجمه افکار عمومی در ایران
- ۱۱..... نگاهی به اقتصاد نشر کتاب در ایران با بررسی و مقایسه دو دوره...
- ۱۳..... حقوق پژوهش: جستاری در بیان جایگاه علم حقوق در پژوهش
- ۱۴..... کژکاری‌های ترجمه در آثار دانشگاهی
- ۱۶..... تفسیری نو از آیه «لها ما کسبت و علیها ما اکتسبت»
- ۱۸..... نقش سیاست‌گذاری داده‌محور در ابعاد اقتصادی نشر
- ۱۹..... تأثیر فناوری‌های نوین اطلاعات بر فرایند نشر کتاب: یک مطالعه پدیدارشناختی
- ۲۰..... تفاوت مفهوم «گفتمان» در ترجمه، از ساختارگرایی سوسور تا پسا ساختارگرایی فوکو
- ۲۲..... بررسی نوآوری‌های پیش‌نویس قانون جامع مالکیت ادبی و هنری
- ۲۳..... بررسی و تحلیل نحوه اطلاع‌رسانی در سایت ویکی‌پدیای فارسی
- ۲۵..... نقش ترجمه در مسأله‌پنداری جایگاه اجتماعی زنان در ایران دوره قاجار
- ۲۷..... تأثیر تفاوت‌های فرهنگی جهان اسلام و یونان باستان
- ۲۸..... سیاست‌گذاری در نشر قرآن‌های ترجمه‌دار کهن فارسی
- ۲۹..... تداوم یا تغییر ذائقه مخاطب، تولید محتوا و چالش‌های آنها
- ۳۰..... مقایسه عوامل شکل‌گیری نهضت‌های ترجمه در دوران ساسانیان
- ۳۲..... بازنگری مفهوم «ترجمه قرآن» در پرتو بازشناسی مفاهیم «ترجمه» و «نظریه ترجمه»
- ۳۳..... تحلیل علم‌سنجی پژوهش‌های حوزه نشر در پایگاه استنادی علوم جهان اسلام
- ۳۴..... نقش اندیشه بینامتنیت در حفظ مالکیت معنوی در نشر دیجیتال
- ۳۵..... اولین تجربه مشارکت ملی در نشر خصوصی در ایران
- ۳۶..... آسیب‌شناسی ترجمه متون دینی: مطالعه موردی ترجمه نهج البلاغه
- ۳۷..... لزوم مطالعات برون‌متنی در ترجمه قرآن کریم
- ۳۹..... چالش‌های ترجمه عناصر فرهنگی در نهج البلاغه
- ۴۰..... تحلیل و تبیین نقش ویرایش و کارکرد آن در جلب نظر مخاطبان نشر دانشگاهی

۴۲.....	جغرافیای ترجمه و چالش‌ها در ادبیات جهانی
۴۳.....	حوزه نشر در علوم انسانی و اشتغال‌زایی پایدار بر پایه ظرفیت‌های فرهنگی ایران
۴۵.....	نگاهی به جایگاه مقررات امری و تکمیلی نظام حقوق مالکیت فکری...
۴۷.....	بررسی ترجمه بینا فرهنگی از طریق فرایند اقتباس در نمایشنامه بحرالغرایب.....
۴۹.....	«ترجمه فرهنگی» فلسفه غرب در ایران معاصر.....
۵۰.....	شناسایی پیشران‌های موثر بر آینده صنعت نشر کتاب در ایران.....
۵۱.....	بررسی ترجمه‌های سه نسخه سنسکریت.....
۵۲.....	بررسی تاریخ ترجمه با نگاه ویژه بر اولین زنان مترجم ایران.....
۵۳.....	نگاهی به «اخلاق ترجمه» از نظرگاهی وظیفه‌نگرانه.....
۵۴.....	بررسی تأثیر عوامل دموگرافیک بر رفتار مطالعه‌ای کاربران ایرانی دستگاه‌های هوشمند.....
۵۵.....	دشواری ترجمه متون دینی از عربی به فارسی: مطالعه موردی خطبه شقشقیه.....
۵۷.....	بررسی محاسبه عادلانه قیمت کتاب با تکیه بر روش تعاملی.....
۵۸.....	متون دینی کودک و نوجوان و بازار ترجمه.....
۵۹.....	نقش ترجمه در توسعه فرهنگی با تکیه بر رمان سرگذشت ژیل بلاس.....
۶۰.....	نقش «ترجمه» در سیاست‌گذاری فرهنگی توسعه‌گرا.....
۶۲.....	تأثیر نهضت ترجمه در دوران معاصر بر تحولات نشر داستانی فارسی.....
۶۳.....	در باره شرایط امکان تأسیس ارتباط بین ترجمه و تفکر.....
۶۵.....	ترجمه و سیاست‌های اصلاح‌طلبانه در عصر ناصری.....
۶۶.....	تحلیل وضعیت استفاده از برنامه‌های کاربردی کتاب‌خوانی و فروش و توزیع الکترونیکی...
۶۸.....	ترجمه به مثابه لنزی برای مطالعه تاریخ: نقش ترجمه در دریافت گفتمان.....
۷۰.....	تعهدات قانونی و قراردادی ناشر در قرارداد نشر.....
۷۱.....	چالش‌های فرهنگی ترجمه.....
	Conveying Cultural Words in Radio Drama Translation..... 73
	Translating the Oracular Formula in The Yoruba Bible..... 75
	Enhancing the Self-Correction Capacity of Science..... 76
	Publishing in International Journals for Early Career Scholars 78
	Translation Problems of Modern Iranian Poetry 79
	Khayyam's Wine and the Beloved in Fitzgerald's Rubaiyat..... 80

Securitization of Iran: Patterns of Access to Publishing Houses.....	82
Impact of Bilateral Relations on the Publication of Translations.....	84
The Impact of Cultural and Transitional Studies on.....	85
An Investigation into Research Methodology and Orientation.....	86
Role of Translations in Presenting Latin America... ..	88
Machine Translation in the Era of Artificial Intelligence.....	90
A Research Writing Course to Develop Scholarly Writing Skills...	92
Translation of Attitude in Translating the Holy Quran into English	94
Non-Equivalent Terms in Work with Historical Sources.....	96
Reflecting on the Reflection of Culture in Translation... ..	98

در باره شرایط امکان تأسیس ارتباط بین ترجمه و تفکر

حسین مصباحیان^۱

این مقاله در صدد پرتو افکندن بر این پرسش است که چه نسبتی می‌توان بین ترجمه و تفکر برقرار کرد؟ آیا آن‌گونه که برخی از مترجمان بحث کرده‌اند، فلسفه در ایران هنوز تا آن اندازه بالغ نشده است که بتوان از تألیف آثار فلسفی سخن گفت و چون چنین است، ترجمه را باید استعاره‌ای از تفکر دانست و پذیرفت که تفکر ما اصولاً از سنخ ترجمه است؟ یا آن‌گونه که برخی از اهل فلسفه به پیروی از گادامر بحث کرده‌اند، ترجمه متون فلسفی از یک زبان به زبانی دیگر معلوم نیست اصولاً امکان‌پذیر باشد و چون چنین است، باید دست‌اندرکار آموزش جدی زبان بیگانه به دانشجویان فلسفه شد و هم‌زمان و هم‌زمان با متفکران طراز اول جهان درگیر اندیشیدن به مسائل اصلی زمانه شد؟ پاسخ به این پرسش‌ها در این مقاله در قالب تأکید بر چند نکته پیش می‌رود و نویسنده آن امیدوار است بتواند شرایط امکان ایجاد رابطه بین ترجمه و تفکر را از طریق آن نکات صورت‌بندی کند. مقاله بحث خواهد کرد که در امر ترجمه چند فرایند با هم و به صورت در هم تنیده پیش می‌روند و قلمروهای مختلف را در هم می‌آمیزند. ترجمه علاوه بر این که گونه‌ای تفکر است، ابزاری برای انتقال فرآورده‌های فرهنگی از سرزمینی به سرزمین دیگر نیز هست، علاوه بر این که به تعبیر پل ریکور مشوق آزاداندیشی و گشودگی است، زمینه‌ساز معاصر کردن فرهنگ ملی هم هست، علاوه بر این که از طریق در نسبت قرار دادن ما با دیگری، می‌تواند نوری بر «ما که هستیم» بیفکند، گشاینده افق‌هایی برای «ما که خواهیم بود یا که می‌توانیم باشیم»، نیز هست. و چون چنین است

^۱ عضو هیأت علمی گروه فلسفه دانشگاه تهران | پست الکترونیکی:

امکان ایجاد رابطه بین تفکر و ترجمه را باید جدی گرفت و به بحث‌های پیرامون آن دامن باید زد.

کلیدواژه‌ها: ترجمه؛ تفکر؛ شرایط امکان؛ استعاره؛ گشودگی



The First International Conference on Publication Research

Translation and Cultural Development

ACECR Publications

Tehran - May 2021

Website: <http://pubconf.isba.ir>

The First International Conference on
Publication Research
Translation and Cultural Development



Tehran - May 2021

pubconf.isba.ir